МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова
31 сентября 2023 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»

(860 акад. часов)

Лицензия ФГБОУ ВО «КНИТУ» серия 90Л01, № 0009203, рег. №2165 от 27.05.2016

Программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 11 09 2023 г. № 7)

Председатель учебно-методической комиссии _____ В.В. Кондратьев

Программа утверждена на заседании Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 31 09 .2023 г. № 1)

Председатель Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова

Казань, 2023 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Формирование компетенций специалистов, позволяющих эффективно осуществлять письменный и устный перевод с китайского языка на русский и обратно, в соответствии с лексическим, стилистическим и смысловым содержанием оригиналов, а также в соответствии с требованиями в отношении используемых узкоспециализированных терминов и определений, формирование знаний и навыков для деловой и профессиональной коммуникации на уровне B1 и B2. Программа направлена на подготовку квалифицированных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями грамматики, лексики и стилистики китайского языка, способных профессионально применять современные технологии перевода, успешно взаимодействовать в мультикультурной среде и качественно выполнять различные виды переводов.

1.2 Планируемые результаты обучения

Слушатель должен знать:

– грамматические системы и структуры китайского языка;

– особенности письменной и устной речи, стилистических норм и правил употребления китайской лексики;

– методики анализа текста оригинала и передачи смысла на целевом языке;

– основы делового этикета и особенности ведения переговоров на китайском языке;

– правовые аспекты профессии переводчика и авторского права в переводе.

Слушатель должен уметь:

– грамотно анализировать тексты различной тематики, включая специальную литературу, юридические и экономические документы;

– свободно воспринимать речь носителей языка на слух и адекватно передавать её содержание в режиме последовательного и синхронного перевода;

– оперативно находить необходимую справочную информацию, включая специализированные термины и устойчивые выражения;

– соблюдать этику профессионального поведения переводчика, учитывать культурные различия и особенности восприятия информации целевой аудиторией;

– правильно оформлять выполненные переводы согласно международным стандартам оформления документов.

Слушатель должен владеть:

– навыками владения китайским языком на уровне свободного понимания оригинальных источников;

– уверенным применением полученных знаний и навыков в реальных профессиональных ситуациях;

– эффективными стратегиями решения проблем, возникающих в ходе осуществления перевода;

– методами самостоятельной оценки качества выполненного перевода и способами улучшения конечного результата;

– основными приемами адаптации переводимого текста к культурной специфике целевой аудитории.

1.3. Формируемые компетенции

Выпускник, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа:

Переводческая деятельность

– Способность точно понимать исходный текст и воспроизводить его смысл средствами другого языка, сохраняя оригинальную стилистику и точность изложения.

– Умение эффективно осуществлять письменный и устный перевод текстов различной сложности и направленности (деловая документация, технические инструкции, художественная литература, СМИ, научные публикации).
– Владение навыками синхронизации слуха и речи для качественного исполнения устного перевода (синхронного и последовательного).

Межкультурная коммуникация

– Компетенции в преодолении культурного барьера и обеспечении взаимопонимания между представителями разных культур.
– Эффективное использование фоновых знаний и контекста ситуации для выбора оптимального варианта перевода и правильного построения высказываний.

Информационно-аналитическая работа

– Навык самостоятельного поиска и обработки информации, необходимой для выполнения перевода, включая специализированную терминологию и контекстно-зависимые понятия.
– Владение приёмами структурирования полученной информации и систематического накопления знаний.
– Опыт аналитической переработки материалов и формирование выводов на основании изученных источников.

Самостоятельная профессиональная деятельность

– Уверенное применение современных технологий и инструментов перевода (CAT-программы, базы терминов, электронная проверка орфографии и стиля).
– Готовность брать ответственность за качество выполняемых работ и соблюдение сроков выполнения заказов.

1.4. Программа разработана на основе:

профессионального стандарта Специалист в области перевода (приказ Минтруда России от 18.03.2021 № 134н)

требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969

Категория слушателей: *студенты, аспиранты, преподаватели и другие категории граждан.*

Общий объем занятий: *860 ак. часов*

Срок обучения: 3 уч. года

Форма обучения: очно-заочная

Календарный учебный график

Образовательный процесс по программе может осуществляться в течение всего учебного года. Занятия проводятся по мере комплектования групп.

График обучения **Форма обучения**	**Ауд. часов** **в день**	**Дней** **в неделю**
Очно-заочная	3	2

Учебный план

№	Наименование дисциплины	ОТ час.	Аудиторные/ занятия, час.		СРС	Форма контроля
			Лк	ПЗ, СЗ, ЛЗ	час	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Практика иностранного языка	350		210	140	зачет
						экзамен
2.	Теория профессионального перевода	42	21		21	зачет
3.	Фонетика иностранного языка	42		21	21	зачет
4.	Грамматика иностранного языка	42		21	21	зачет
5.	Страноведение и история языка	42		21	21	зачет
6.	Основы переводоведения	42	21		21	зачет
7.	Практика профессионального перевода	126		84	42	зачет
8.	Основы устного перевода	42	21		21	зачет
9.	Аудирование	42		21	21	зачет
10.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	42	9	12	21	зачет
11.	Перевод специальных текстов	36	6	9	21	зачет
12.	Курсовая работа	10			10	диф. зачет
13.	Итоговая аттестация	2			2	итоговый междисциплинарный экзамен
Итого		**860**	**78**	**399**	**383**	

* *ОТ – общая трудоемкость, Лк – лекции, ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛЗ – лабораторные занятия, ДОТ – дистанционные образовательные технологии, СРС – самостоятельная работа слушателя*

Содержание учебных дисциплин (модулей)

Дисциплина 1. Практика иностранного языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Чтение	Уметь читать и понимать тексты любого содержания из учебно-профессиональной, общественно-политической и соцально-культурной коммуникативных сфер, используя разные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое, реферативное, а также их разновидности
2.	Аудирование	Уметь слушать и полностью понимать информацию устного сообщения, предъявляемогов нормальном темпе из бытовой, учебно-профессиональной сфер с последующей подачей его содержанияс разной степенью свернутости
3.	Говорение	Развивать навыки монологической и деалогиской речи, соблюдая логическую последовательность и используя адекватно языковые средства
4.	Письмо	Воспроизводить прочитанный или прослушанный текст с определенной степенью светнутости, соблюдать последовательность изложения, пользуясь адекватными языковыми средствами и правилами структурного, графического, орфографического и пунктуационного оформления
Практические и/или семинарские занятия		Прослушивание и повторение диалогов на разные темы. Исправление и комментирование чужих ошибок в произношении и грамматике. Обсуждение просмотренных видеороликов на иностранном языке. Постановка и исполнение мини-спектаклей на иностранном языке. Составление письменных текстов на заданную тему.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Ежедневное чтение газет и журналов на иностранном языке. Запись в дневнике ежедневно употребляемых выражений и фраз. Заучивание базовых фраз и устойчивых выражений для живого общения. Просмотр фильмов и сериалов на иностранном языке с субтитрами.
Используемые образовательные технологии		Коммуникативный подход к обучению языку. Имитация реальных жизненных ситуаций и ролевые игры. Использование мультимедийных средств и интернет-ресурсов. Контроль усвоения материала через тесты и экзамены.

Дисциплина 2. Теория профессионального перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Развитие общепереводческих значений, умений и навыков.	Ознакомление и оценка текста оригинала. Изучение информации текста. Определение языковой трудности текста с точки зрения лексикологии, грамматики, синтаксис, текстоведения. Определение структуры текста, его жанрово-стилистической принадлежности. Выявление особенностей стиля текста.
2.	Работа с незнакомой лексикой.	Приведение слов к словарной (исходной) форме. Работа со справочной литературой и словарями разного типа. Работа с терминами, неологизмами, архаизмами, интернационализма, словами – «ложными друзьями переводчика» .
3.	Составление чернового варианта текста – перевода.	Подстрочный перевод и чернового перевода.
4.	Расширение языковедческих знаний, умений и навыков.	Снятие лексических трудностей (полисемия, синонимия, неологизмы). Особенности лексики и грамматики разных регионов Китая. Термины, некоторые употребительные клише, иностранные заимствования, аббревиатуры, имена собственные и географические названия. Их передача в русском языке.

5.	Грамматические трудности: артикль, существительные в роли определения, прилагательные сравнительной и превосходной степеней, числительные, местоимения	Глагол (личные и неличные формы конструкций), наречие, предлоги, союзы. Изъявительное, сослагательное, повелительное наклонение. Снятие трудностей перевода, обусловленных структурными особенностями китайского предложения (подлежащие, сказуемое, дополнение, обстоятельство, определение, условные предложения, эллипсис, инверсия, эмфатические предложения). Вопросительные предложения.
6.	Особые трудности и специальные значения в работе переводчика.	Передача реалий, систем, мер длины и веса, названий, имен собственных, географических названий, математических знаков и символов, латинских слов и сокращений.
7.	Использование специфических переводческих знаний и навыков.	Использование знаний для определения вида перевода, способа превода (беспереводная передача, калькирование, трансформация, описательный перевод).
8.	Особенности перевода.	Особенности беспереводной передачи лексики, перевода – «кальки», трансформационного перевода, перевода терминов и реалий.
9.	Эквивалентный перевод словосочетаний.	Перевод фразеологических единий, идиом, мифологизмов, библеизмов.
10.	Использование приемое речевых преобразований.	Дифференциация и конкретизация значений. Генерализация значений Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов при переводе. Прием компенсации.
11.	Сущность грамматических соответствий и трансформаций, замена частей речи и членов предложения в процессе перевода.	Перевод конструкций с причастиями, инфинитивами, герундием: перевод условных предложений.
12.	Экспрессивно-стилистическая характеристика подлинника.	Экспрессивная конкретизация, перевод метафор, сравнений, эпитетов, нерифрезов. Сохранение стиля и «духа» оригинала в переводе.
13.	Редакторские навыки переводчика.	Языковая очистка, правка, корректура в соответствии с литературными нормами и правилами. Модернизация и стилизация текста.
14.	Подготовка перевода к использованию.	Оформление текста перевода в соответствии с общепринятыми нормами и задачами. Компьютерный набор текста, размещение иллюстраций и графического материала. Анализ и оценка выполненных переводов.
15.	Навыки составления «вторичных» материалов на языке оригинала и языке перевода.	Аннотирование. Реферирование. Составление текста доклада. Рецензирование. Составление отзыва.
16.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ с русского языка на китайский.
17.	Определение навыков в области последовательного устного перевода.	Определение стратегии подготовки к работе в области синхронного перевода.
18.	Компьютерный перевод	Использование программ памяти перевода, знакомство с системами и платформами автоматизации работы переводчика
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий по письменному переводу, индивидуальных заданий с элементами исследования, работа с электронными словарями. Основные виды самоастоятельной работы, выполнение переводов, составление аннотаций и рефератов, докладов, методических атмосферы, указаний, инструкций, выполнение анализа текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Особое

	внимание уделяется созданию творческой развитию творческого подхода к решению нестандартных задач и поиску нужной информации.
Используемые образовательные технологии	Технология интегративного обучения, т.е. глубокое взаимопроникновение, слияние, насколько это возможно, в одном учебном материале обобщенных знаний в той или иной области (планирование, организация творческой группы, конструирование содержания урока, многократное повторение в системе упражнений)

Дисциплина 3. Фонетика иностранного языка

№ п/п	Наименование тем	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Вводная теоретическая часть	Органы речи, понятие о звуке. Особенности произношения тонов. Фонетическая транскипция - пиньинь. Объяснение, тренировка определения типа слога. Отработка чтения. Объяснение, тренировка определения типа слога.
2.	Произношение согласных звуков	Губно-губные согласные. Губно-зубные согласные. Альвеолярные согласные. Межзубные согласные. Объяснение положения губ, буквенное изображение, тренировка отдельно, в сочетаниях, в словах.
3.	Произношение гласных звуков. Дифтонги.	Гласные переднего ряда. Гласные заднего ряда. Гласные среднего ряда. Дифтонги со вторым элементом.Объяснение положения губ, буквенное изображение, тренировка произношения изолированно и в сосчетаниях.
4.	Взаимодействие звуков в речи.	Придыхание. Палатализация. Ассимиляция. Объяснение. Тренировка в словосочетаниях и в связанной речи
5.	Ударение	Ударение в двусложных иероглифах, в многосложных иероглифах. Объяснение. Тренировка.
6.	Интонация. Тоны	Нисходящий и восходящий тон, интонация альтернативного и расчленного вопросов. Объяснение основного значения, выделение речевых ситуаций для использования, графическое изображение, тренировка употребления.
Практические и/или семинарские занятия		Практические занятия по темам: Вводная теоретическая часть. Произношение согласных звуков. Произношение гласных звуков. Дифтонги. Взаимодействие звуков в речи. Ударение. Интонация. Тоны
Лабораторные занятия		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Практическая отработка полученных умений: произношение отдельных звуков, сочетаний звуков, слов, фраз, интонационных и ритмических групп-основная часть самостоятельной работы. Прослушивание аудиозаписей, радиопередач, просмотр телевизионных передач, художественных фильмов на языке оригинала в зависимости от уровня подготовки студентов.
Используемые образовательные технологии		В преподавании курса используются информационные образовательные технологии: компьютерные обучающие программы.

Дисциплина 4. Грамматика иностранного языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Структура предложений в китайском языке. Простейшие грамматические конструкции.	Изучение четкого порядка слов в китайском языке на примере текстовых и видео-материаалах.

2.	Принадлежность и описательный оборот, кнструкция с 的	Образование, употребление.
3.	Модальные глаголы.	Различия употреблений 要、想、会、可以 в зависимости от речевой ситуации.
4.	Числительные	Образование чисел в китайском языке
5.	Имя существительное.	Единственное число и множественное число. Множественнное число , образующееся не правилам. Орфография.
6.	Ситаксис	Порядок слов в утвердительных и вопросительных предложениях. Некоторые различия в синтаксисе русского и китайского языков. Изучение употребления 不 и 没有.
Практические и/или семинарские занятия		Тема1. Структура предложений в китайском языке. Тема 2. Принадлежность и описательный оборот, кнструкция с 的 Тема 3. Модальные глаголы. Тема 4. Числительные Тема 5. Имя существительное. Тема 6. Ситаксис
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий, проверочных и контрольных работ, индивидуальных заданий с элементами исследования.
Используемые образовательные технологии		Технология интегративного обучения, т.е. глубокое взаимопроникновение , слияние, насколько это возможно, в одном учебном материале обобщенных знаний в той или иной области (планирование , организация творческой группы, конструирование содержания урока, многократное повторение в системе упражнений)

Дисциплина 5. Страноведение и межкультурная коммуникация

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Введение в страноведение Китая.	Территория, географическое положение и природные условия КНР. Демографическая ситуация, национальный состав и расселение населения. Климатические зоны и экологические проблемы Китая.
2.	Государственное устройство и политическая система.	Форма государственного устройства КНР. Политические институты и партийная система. Особенности административно-территориального деления и местного самоуправления.
3.	История Китая.	Древняя цивилизация и династийный цикл. Период объединения империи и создание централизованного государства. Новейшая история Китая XX–XXI веков: революция Мао Цзэдуна, реформа Дэна Сяопина, современный этап экономического роста.
4.	Экономика и социокультурная среда.	Главные отрасли промышленности и сельского хозяйства Китая. Система здравоохранения, пенсионного обеспечения и социальное страхование. Урбанизация и миграция населения.
5.	Традиции и обычаи китайского народа.	Семейные ценности и взаимоотношения поколений. Народные праздники и символика чисел, цветов и животных. Обычаи гостеприимства и приема пищи.
6.	Китайская философия и религии.	Конфуцианство, даосизм и буддизм в Китае. Их влияние на социальную жизнь и мировосприятие китайцев. Современные тенденции духовного развития.
7.	Средства массовой информации и информационное пространство.	Масс-медиа и интернет-сообщество в современном Китае. Роль интернета и мобильных приложений в повседневной жизни китайцев. Свобода слова и цензура в информационной политике Китая.
8.	Мотивация, поведение и психология китайцев.	Модели принятия решений и поведенческие характеристики. Восприятие времени, статус и уважение старших. Коммуникативные стратегии и правила ведения переговоров.

9.	Путешествия и туризм в Китае.	Достопримечательности крупных городов Китая. Туристические маршруты и рекомендации туристам. Проблема массового туризма и развитие внутреннего туризма.
10.	Межкультурная адаптация и конфликтология.	Типичные коммуникативные барьеры и способы их преодоления. Способы предотвращения и урегулирования межкультурных конфликтов. Различия бизнес-культур и корпоративной среды в Китае и России.
Практические и/или семинарские занятия		Семинар: «Китайская семья и семейные ценности». Упражнения по написанию резюме и сопроводительного письма на китайском языке. Ролевая игра: ведение деловых переговоров с китайскими партнёрами. Анализ случаев конфликта в межкультурном взаимодействии и способов его разрешения. Визитная карточка Китая: презентация особенностей китайской культуры и образа жизни.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Изучение исторической хроники важнейших событий в истории Китая. Чтение и аннотирование книг по культуре и искусству Китая. Посещение лекций и вебинаров российских и китайских исследователей-китаеведов. Собирание личных наблюдений и рекомендаций по изучению китайской культуры.
Используемые образовательные технологии		Метод кейсов («кейс-стадиз») для рассмотрения конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия. Игровые методики для моделирования реальной профессиональной деятельности переводчика. Технология погружения в реальную среду китайского языка и культуры через виртуальную реальность. Онлайн-конференции и дистанционные курсы с привлечением китайских коллег и преподавателей.

Дисциплина 6. Основы переводоведения

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Понятие перевода. Определение предмета, содержание курса. Первая каста «профессиональных переводчиков». Специфика профессии переводчика.
3.	Переводчик.	История перевода. Переводческие мифы. Перевод в древности и в эпоху античности. Древняя Греция. Древний Рим. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV- XIX вв.
4.	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII-XIX вв.	Русские переводчики: В.А. Жуковский, Н.А. Полевой, Н.И. Гнедич и др. Переводы известных русских писателей: И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, М.Ю. Лермонтова и др. Перевод в XX в. Лучшие представители советской переводческой школы.
5.	Роль перевода для человечества.	Культурные и языковые барьеры. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
6.	Профессиональная этика и профессиональная пригодность переводчика	Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7.	Техническое обеспечение перевода	Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
8.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (traducteur) и «устными» переводчиками (interprète).
9.	«Фоновые знания» в работе переводчика.	Переводческие образовательные учреждения (краткий обзор). Специальные знания из области лингвострановедения. Интерференция родного языка. «Фоновые знания» в работе переводчика.

10.	Виды перевода.	Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод.
11.	Письменный перевод.	Особые виды обработки текста при переводе. Эксперимент для выявления способностей к переводу.
12.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода художественной литературы. Разговорный стиль и его использования в художественной литературе. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
13.	Текст, структура и лингвистика текста.	Информативность текста. Средства логико-смысловой ориентации в тексте. Выявление опорных слов, выделение «ядра» текста, тема и рема предложений, средства логической связи в тексте. Переводческая эквивалентность.
14.	Научно-технический перевод.	Научно-технический перевод. Особенности перевода текстов научного жанра. Поиск эквивалентов и соответствий лексических единиц для перевода технических текстов.
15	Изучение процесса перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Переводческие соответствия. Факторы, влияющие на процесс перевода. Условия осуществления переводческого процесса.
16.	Творчество в переводе.	Два основных подхода перевода: перевод по трансформационному механизму и перевод по денотативному механизму.
17.	Проблемы оценки перевода.	Редактирование перевода в соответствии с литературными нормами. Стилизация и модернизация текста перевода. Переводческое сопоставление языков. Общие вопросы перевода с русского языка на английский.
18.	Компьютерный перевод, его особенности, недостатки.	Компьютерные переводчики. 3 типа машинного перевода. Программы-переводчики TRADOS, STYLUS, SOCRAT, PROMT. Компьютерные словари LINGVO, POLIGLOSSUM, CONTEXT for WINDOWS и др. Оформление перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Практическое занятие по поиску синонимов и эквивалентов. Коллективное обсуждение и разбор готовых переводов. Тренировка устного перевода диалогов и монологов. Разбор сложных предложений и употребление пассивного залога. Ролевая игра: встреча с клиентом и консультация по переводу.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение письменных переводов предложенных текстов.
Используемые образовательные технологии		Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы. Выполнение тестовых заданий и самостоятельных тестов

Дисциплина 7. Аудирование

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Раскрытие территориальных и социальных особенностей китайского произношения	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
2.	Анализ своременных тенденций изменения стандартов произношения	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
3.	Формирование восприятия и понимания более трудных языковых явлений характерных для разговорной речи: оборотов, фраз, грамматических конструкций	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником

4.	Слуховое восприятие грамматических явлений китайского языка	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
5.	Правильное воспроизведение полученной информации	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий, проверочных и контрольных работ, индивидуальных заданий с элементами прослушивания.
Используемые образовательные технологии		Семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплин 8. Практика профессионального перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода.	Понятия специальности и профессионализма в переводе. Специализация в лингвистическом аспекте перевода. Профессионально значимая информация и требования к качеству перевода.
2.	Официальный перевод и дипломатия.	Перевод официальной корреспонденции и дипломатических документов. Устный последовательный перевод политических выступлений и встреч высокого уровня. Техника транскрипции и имен собственных.
3.	Бизнес-коммуникация и коммерческий перевод.	Перевод коммерческой документации и контрактов. Перевод маркетинговых материалов и рекламной продукции. Транскреация и локализация торговых брендов.
4.	Наука и техника.	Перевод научной и технической литературы. Использование специализированных терминов и единиц измерения. Редактирование и коррекция научно-технических текстов.
5.	Медицина и фармацевтика.	Перевод медицинских текстов и фармацевтических документов. Работа с медицинским оборудованием и инструкциями. Особенность перевода диагностических отчетов и историй болезней.
6.	Локализация программного обеспечения и компьютерных интерфейсов.	Процесс локализации ПО и интерфейсных сообщений. Переключение раскладки клавиатуры и ввод иероглифов. Проверка работоспособности локализованных продуктов.
7.	Право и юридический перевод.	Особенности юридического перевода в правовой системе Китая. Судебные дела и арбитражные разбирательства. Интерпретация законодательных актов и судебных постановлений.
8.	Особенности перевода с использованием информационных технологий	Инструменты автоматизированного перевода (CAT Tools). Специальные базы данных и корпуса параллельных текстов. Обзор наиболее распространенных программных средств перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Анализ переведённого текста с позиции заказчика. Работа с юридическим документом (перевод договора купли-продажи недвижимости). Расшифровка и озвучивание видеофрагмента выступления официального лица.Совместная оценка и редактирование студенческих переводов с комментариями. Составление технического паспорта изделия на двух языках.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение письменных переводов небольших отрывков текста. Ознакомление с рекомендуемой литературой и статьями по каждому блоку темы. Прослушивание аудиозаписей и видеозаписей выступлений представителей китайских компаний. Поиск аналогов русскоязычных терминов и выражений в китайских источниках.

Используемые образовательные технологии	Применение интерактивных средств обучения (электронные доски, планшетные компьютеры). Участие в вебинарах и конференциях с участием опытных переводчиков и заказчиков переводов. Совместная работа в команде с распределёнными ролями (переводчик, редактор, специалист по проверке соответствия ГОСТ). Получение консультаций от внешних экспертов индустрии перевода.

Дисциплин 9. Основы устного перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Общие вопросы перевода. Восприятие на слух и тренировка памяти. Подготовка работы с текстом.	Перевод. Виды перевода: дословный и литературный. Структура китайского предложения. Этика переводчика. Упражнения на тренировку памяти: восприятие на слух числового ряда, ряда слов, словосочетаний, целых предложений.
2.	Лексические вопросы перевода. Фразеологизмы. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Работа с переводческими шаблонами и основным текстом.	Перевод слов. Установление значения слова. «Ложные друзья переводчика». Заимствования. Сокращения. Многофункциональные слова. Фразеологические сочетания. Фразеологические упражнения: найти адекватную замену китайским пословицам, объяснить значение на китайском языке, составить предложения с устойчивыми словосочетаниями; практические задания по переводу предложений с пройденными конструкциями.
3.	Лексические трансформации при переводе. Восприятие незнакомого текста на слух.	Добавления. Опущения. Замены. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Практические задания по переводу с использованием методов лексических трансформаций. Подготовительная работа с прослушиваемым текстом: знакомство с незнакомой лексикой, восприятие текста на слух, передача текста на родном и иностранном языках.
4.	Грамматические вопросы перевода. Вычленение требуемой информации после прослушивания текста.	Изменение структуры предложения при переводе. Прямой порядок слов и инверсия в предложении. Практические задания по переводу грамматических конструкций, распознавание грамматических конструкций в контексте. Упражнения по работе над однократно прослушанным текстом: определить идею текста, главные лица, проблему текста. Ответить на приведенные вопросы после прослушивания текста. Интерпретация текста в парах. Определить, кто запомнил больше деталей. Коллективное обсуждение текста.
5.	Устное изложение содержания текста.	Работа с письменным текстом. Первичное прочтение – определение темы и проблемы текста, изложение краткого содержания текста. Работа над передачей детального содержания прочитанного текста.
6.	Восприятие незнакомого текста на слух.	Практические задания по переводу текста. Прослушивания анекдотов на китайском языке, предварительная работа над незнакомой лексикой, вторичное прослушивание и передача содержания, студенты определяют главную идею в прослушиваемом анекдоте.
7.	Интерпретация текста.	Практические задания по переводу грамматических конструкций. Работа над основным текстом – прослушивание текста на родном языке. Определение основной идеи. Прослушивание того же текста на иностранном языке. Передача идеи на китайском языке. Закрепление лексики и переводческих шаблонов с помощью упражнений, содержащих словосочетания из текста как на русском, так и на китайском языках, неподготовленный перевод прослушиваемых словосочетаний, интерпретация фрагмента текста с китайского языка на русский и с русского на китайский.
8.	Перевод с русского языка на китайский.	Выбор стиля изложения. Стилистические различия в лексике. Стилистические различия в грамматике. Проблемы, возникающие при

	Устное изложение содержания текста.	переводе на китайский язык. Практические задания по анализу примеров перевода русских предложений на китайский язык и определение трудностей перевода. Работа в малых группах над письменным текстом. Один слушатель устно излагает содержание на родном языке, второй слушатель осуществляет перевод текста на иностранный, третий слушатель выполняет контролирующую функцию, делает дополнения, конкретизирует, что было упущено в содержании как на русском, так и на китайском языках.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий по устному переводу, индивидуальных заданий с элементами исследования, работа с электронными словарями. Основные виды самоастоятельной работы, выполнение переводов, составление аннотаций и рефератов, докладов, методических атмосферы, указаний, инструкций, выполнение анализа текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Особое внимание уделяется созданию творческой развитию творческого подхода к решению нестандартных задач и поиску нужной информации.
Используемые образовательные технологии		Технология интегративного обучения, т.е. глубокое взаимопроникновение, слияние, насколько это возможно, в одном учебном материале обобщенных знаний в той или иной области (планирование, организация творческой группы, конструирование содержания урока, многократное повторение в системе упражнений)

Дисциплина 10. Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Коммуникация как основной связующий процесс организации	Общение и коммуникация – сущность понятий. Стороны общения и его функции. Виды и средства общения. Механизмы социальной перцепции.
2.	Межкультурная коммуникация	История межкультурной коммуникации. Типы коммуникации. Основные понятия. Коммуникация в разных культурах. Сущность и специфика понятий «взаимодействие культур» и «межкультурная коммуникация». Формы межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация на микро и макроуровнях. Результаты межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении чужой культуры.
3.	Психология управления конфликтами	Понятие конфликта. Виды конфликтов (межличностный, внутриличностный, личность и группа, межгрупповой). Стратегии в конфликте. Стадии развития конфликтной ситуации (латентная, фрустрационная, конфликтная, кризисная).
4.	Психология общения	Общение в профессиональной сфере. Манипуляции в общении. Публичное выступление. Основы тайм-менеджмента.
5.	Эффективное общение	Этикет приветствий и представлений. Виды общения. Коммуникативная культура в деловом общении. Умение говорить и культура речи. Умение слушать. Невербальное общение.
6.	Стресс-менеджмент в профессии переводчика	Мифы о спессе. Симптомы стресса. Причины профессионального стресса. Последствия стресса. Стратегии стресс-менеджмента. Виды тревожности. Стрессогенные стили мышления.
7.	Европейский этикет	Правила общения с людьми разных стран. Деловой этикет, дружеский этикет. Правила поведения за столом. Жесты и мимика. Правила знакомства в разных странах.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Практическое упражнение на активное слушание и рефлексию чувств. Игра-тренинг на разрешение конфликтов и выход из трудных ситуаций. Тестирование эмоционального интеллекта и получение обратной связи. Мастер-класс по технике дыхательной гимнастики и медитации. Проведение психологического тестирования и анализ индивидуальных показателей.

Используемые образовательные технологии	Чтение рекомендованной литературы по психологии личности и межкультурному общению. Практическое выполнение дыхательных упражнений и техник расслабления. Написание рефлексивных сочинений по итогам проведенных занятий. Просмотр и анализ видеоматериалов по практической психологии и поведению в кризисных ситуациях.

Дисциплина 11. Перевод специальных текстов

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Основы теории перевода специальных текстов.	Отличительные признаки специальных текстов. Трудности перевода специальной литературы и документации. Принципы отбора и интерпретации терминов и аббревиатур.
2.	Экономико-юридический перевод.	Специфические особенности экономической и юридической терминологии. Примеры и практика перевода договоров, контрактов, финансовых отчётов. Методы проверки точности перевода экономических и юридических документов
3.	Научно-технический перевод.	Особенности научно-технического стиля и технических текстов. Перевод инструкций, патентов, статей и презентаций. Сложности перевода единиц измерения и стандартов.
4.	Медицинский перевод.	Терминология медицинских текстов и препаратов. Методика перевода истории болезни, диагнозов и медицинских заключений. Этические нормы медицинского перевода.
5.	Художественный и публицистический перевод.	Передача стилистических и эмоциональных нюансов художественных произведений. Специфика перевода прессы и журналистских материалов. Правила сохранения оригинального ритма и художественной выразительности текста.
6.	Современные подходы и тенденции в специальном переводе.	Категории машинного и постредакторского перевода. Автоматизированные средства перевода и CAT-технологии. Тенденции развития рынка услуг специального перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Анализ примеров сложных переводов в экономике и праве. Перевод технической документации и патентов. Практика перевода медицинской документации и фармакологических публикаций. Выполнение художественного перевода фрагментов китайских литературных произведений.Создание глоссария и разработка собственного подхода к подбору эквивалентов терминов.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Подготовительный разбор незнакомых терминов перед занятием. Выполнение домашних упражнений по переводу коротких специальных текстов. Работа над переводом одного полного документа с последующим обсуждением и редактурой. Участие в форумах и группах профессионального общения переводчиков для расширения кругозора и формирования глоссариев.
Используемые образовательные технологии		Активные семинары и обсуждение выполненных переводов. Работа в малых группах по решению конкретных кейсов перевода. Тренинги и игры, направленные на развитие скорости и качества перевода. Интерактивные мультимедийные презентации для демонстрации особенностей жанра и типов специальных текстов. Использование электронных баз данных и корпусов для анализа частотности терминов и конструкций.

Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация проводится по каждой дисциплине в виде собеседования на тему пройденного материала. Оценка уровня освоения дисциплины осуществляется по двухбалльной системе («зачет», «незачет»).

По итогам диф. зачета/экзамена оценивание слушателя осуществляется по пятибалльной шкале

Итоговая аттестация производится в два этапа:

- собеседование по реферату;
- экзамен в письменной форме.

Тема реферата определяется слушателем самостоятельно, но при этом она должна соответствовать тематике изучаемых дисциплин. Объем реферата составляет 20-25 страниц печатного текста формата А4 (40 000 печатных знаков, шрифт Times New Roman, интервал 1,5).

Лицам, успешно освоившим программу профессиональной переподготовки и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке.

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кит. языке (15 мин.)

2. 回答: 如果你不舒服，你去医院看病还是呆在家里？感冒的时候你吃药还是和热饮料？你觉得，有发烧的人要排队还是他会去看病没排队？

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

重病

今天早上我很不舒服。头疼，肚子也疼，不想吃早饭。我家里没什么药，所以我决定去看医生。在去医院的路上，我开始发烧，全身都非常不舒服，走路都困难了。到医院后，我发现，医院里有很多人在排队。我也只好等着。排到我的时候，我已经感觉好一些了，但是肚子还是很疼。医生说话很温柔，他对我说：“请进，请坐”。然后他问我：“哪里不舒服？”。我就告诉他自己早上全身都非常不舒服，肚子疼，头也疼。听完后，他就说我是感冒了。他还说：“这很普通，不用担心，吃了药，就会好的。”然后他给我开了药片。

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кит. языке (15 мин.)

2. 回答:

中国人怎么看待送礼？

什么是“面子”和“人情”？

为什么中国人总说“关系”？

和中国人谈判时应该注意什么问题？

怎么激励中国职员？

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

这些问题其实都和中国的文化有关系。中国有几千年的悠久历史和文化，这深深地影响着中国人的思想和生活。在经济活动中，逐渐形成了具有中国特色的商务文化环境。了解这些文化特点，有助于更方便地和中国人交流，也会帮你在 中国获得成功。

中国正处于改革开放的时期，很多外国公司来到中国，从他们那里，中国了解了外国的商务文化，并逐步接受了他们的文化。但是，文化是一种很复杂的现象，深深影响着中国人几千年的文化不会因为外国文化的进入和影响突然消失。相反，在很多方面还发挥着重要的作用。

我们知道，时间就是金钱。在现在的社会还可以说，意识到文化差异及其敏感性也是金钱。文化会影响许多重要的私人交往和商务交往的形式，影响决策制定和管理风格。民族文化决定着企业文化，影响着公司的内部结构、营销行为及其对国外商务伙伴和合同的看法。

总之，和中国进行商务合作，一定要了解中国的商务文化。

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кит. языке (15 мин.)

回答: 夕是谁？

为什么年和大家一起希望除掉夕？

怎么大家对付夕？

为什么夜里的时候大家用火烤竹子？

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

据说在古时候有一个叫夕的怪兽，经常出来祸害百姓。因为夕非常厉害，没人能制服得了他，百姓非常希望有人能除掉他。一天夜里夕又来祸害百姓。大家一见夕来了都四处奔逃，这时一个叫年的人站了出来，他让大家不要慌。齐心协力对付夕。年让大家点起火把。大家就用竹子、木柴点起了火把　夕见很多人在这里，他并没有害怕。因为他已经习惯了称王称霸。可就在这时，一个竹子做的火把突然爆裂:啪的一声，夕吓了一跳，赶紧往后一躲，抱住了头。年一见夕怕爆竹声，就让大伙把竹子架在火把上烤。就听噼里啪啦的爆竹声响成一片，吓得夕到处躲藏。年一见来了机会，冲上去几下就杀死了夕。大家一见除掉了这个怪兽，都欢呼起来，以后可以过安稳的日子了。第二天大家都奔走相告: 年杀死了夕，大家以后不用害怕了，夕被除掉了。大家听了都非常高兴，都来拜访年。　从此以后每年到这个时候夜里大家都用火烤竹子，听竹子噼里啪啦的响声，来纪念除夕的胜利。在那以后这一天就被大家叫做除夕，第二天大家就叫过年。

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кит. языке (15 мин.)

他哪一年开始学习汉语？他是哪一个系的学生？他的老师是从哪一所大学毕业的？他去国北京没有？

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

我想去中国

我是在 1997 年喜欢上汉语，开始学习汉语的。那年，我刚考上大学，学校里新开了中文系，每个学生都可以学习汉语。虽然我知道汉字对我们外国人来说很难，而且写汉字就像画画儿一样，但我觉得非常有意，决定先学几个月试一试。

中文系有从中国来的老师，也有我们俄罗斯的老师，中国老师大多来自北京，而我们国家的老师呢，也都是从北京的大学毕业的。不管是在课上，

还是课下，他们经常谈到北京。从他们的谈话中，我渐渐了解了北京，知道北京很漂亮，文化很丰富，有很多名胜古迹，等等。我们的课本上也有一些谈到北京的课文，我对那些名胜古迹的照片特别感兴趣。就这样，我喜欢上了北京，爱上了北京。我很希望能到北京去，去看看故宫，长城，颐和园。

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на кит. языке (15 мин.)

2. 为什么老大爷让龙珠先拿走报纸？龙珠为什么礼拜二不在工作附近的地方买报纸？我朋友去出差的时候为什么觉得不放心？

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

龙珠是我的好朋友。他是电脑公司的工程师, 每天下班以后都在工作附近的地方买报纸。礼拜二下午因为经理让他去银行办一些手续，回家的时候走了一条别的路。在离家不远的胡同里一位老大爷在卖报。龙珠要买一张，但是他没有零钱，只有几张一百元钱。卖报纸的老大爷没有那么多钱找给他，怎么办？想了一会儿老大爷对龙珠说：“没关系，我现在给你一张报纸看，明天把钱给我带来吧。“ 我朋友高兴极了，对老大爷说”非常感谢，明天一定把钱交给您。“ 他拿好了报纸就回家去了。第二天公司忽然让龙珠去外国出三天的差。这几天龙珠心里总是不放心。第四天他回国了，那天一下班马上坐出租汽车到老大爷工作的地方。看见老大爷龙珠就过来买一张报，给他十毛钱。老大爷奇怪地说：“您不是买一张吗?”五毛就够了。“ 我朋友不好意思地给卖报纸的讲了讲五天以前的事。老大爷才想起来，说：”谢谢你的关心。“ 龙珠回答说“不用谢，你不是相信我的吗？应该感谢的是您。”

Курсовая работа по дисциплине «Перевод специализированных текстов»

СОДЕРЖАНИЕ

1 Текст оригинала.....3
2 Глоссарий.....4
3 Подстрочный (черновой) перевод.....10
4 Литературный (отредактированный) перевод.....12
5 Полный комментарий и описание действия переводчика..... .14
Литература.....36

人民日报

政革开放是19784召开的中国共产党十一届三中全会上提出的一条“对内改革、对外开放”的战略决策，是中华人民共和国成立以来第一个对外开放的基本国策。这一决策扭转了中国自1949年后逐渐对外封闭的情况，使中国进入了经济高速发展时期。

改革开放是邓小平理论的重要组成部分，中国社会主义建设的一项根本方针。改革，包括经济体制改革，即把高度集中的计划经济体制改革成为社会主义市场经济体制；政治体制改革，包括发展民主；开放，主要指对外开放，在广泛意义上还包括对内开放。改革开放是中国共产党在社会主义初级阶段基本路线的基本点之一，是中国走向富强的必经之路。对中国的经济发展有着巨大影响。

十一届三中全会提出来改革开放是当代中国命运的关键抉择。改革开放是发展中国特色社会主义和中华民族伟大复兴的必经之路。

党的17大报告指出，改革开放的目的就是要解放和发展社会生产力，实现国家现代化，让中国人民富裕起来，振兴伟大的中华民族，建设发展中国特色社会主义。
1979年，全国农村逐步开始实行以家庭联产承包为主的责任制。1979年7月15日中共中央、国务院决定在深圳、珠海、 汕头和厦门试办经济特区。

改革开放初期，引进外资基本上处于尝试阶段，主要来源是外国政府贷款。引进外资，提供免税优惠期。创造了大量就业机会，加速了对外贸易发展，提高了经济的国际竞争力。外资促进了国民经济持续快速健康发展，有效弥补了国内建设资金的不足，促进了国内技术进步和管理水平的提高，推动了产业结构调整和升级。到二十世纪90年代中后期，外商投资的重点，从纺织、轻工等产业发展到电子通讯、汽车制造和化学工业等资本和技术产业。

中国40年改革开放成就举世瞩目。大国正在崛起，中国一步步走向富强，经济繁荣，社会稳定，人民安居乐业。
我们确立了公有制为主体、多种所有制经济共同发展这一社会主义初级阶段的基本经济制度，实行按劳分配为主体、多种分配方式并存的分配制度。社会主义市场经济体制正在建立。农村和城市的各项改革取得了重大进展。我们实行对外开放的领域和规模不断扩大，已形成全方位、多层次、宽领域的对外开放格局。进出口贸易、国家外汇储备大幅度上升。利用外资为我国建设开辟了广阔的资金来源。改革开放不仅使中国的经济实力和综合国力不断增强，人民的生活水平和国民福利得到了实质性的提高，而且也使中国日益融入世界经济和主流文明之中。这三十多年来，中国改革开放取得的最突出的成就，就是完成了三件事。
第一个是农村的家庭承包制，第二个是国有企业的股份制改革以及在此基础上形成了证券市场，第三个是民营经济的兴起。
开放是什么？真正的对外开放，不仅要引进西方先进的技术，还要学习西方发展市场经济的经验，学习西方文明，进行制度变革。中国大批留学生到国外学习，他们中许多人成为国家建设的有用之才。通过相互学习，使人们的思想更加解放，视野更加开阔，开放意识和创新能力有了很大提高。

中国改革开放40年所取得的成就，是因为我们没有脱离实际，对中国所处的社会发展阶段和物质经济条件有一个清醒的认识。我们将一切从实际出发，最大的实际就是中国现在处于并将长期处于社会主义初级阶段。而40年改革开放和现代化建设取得成功的基本原因之一，也就是克服了那些超越阶段的错误观念和政策。可以说，能认识到中国处于初级阶段这个事实，标志着我们的发展终于走上了实事求是和尊重客观规律的道路。

2 ГЛОССАРИЙ

召开 (zhào kāi) - проводить, созывать 共产党十一届三中全会 (gòng chǎn dǎng shí yī jiè sān zhōng quán huì) - Пленум XI сессии ЦК КПК 战略决策 (zhàn lüè jué cè) - стратегическое решение 封闭 (fēng bì) - закрытый, ограниченный 经济体制 (jīng jì tǐ zhì) - экономическая система	伟大复兴 (wěi dà fù xīng) - великое возрождение 成立 (chéng lì) - основывать, учреждать 基本国策 (jī běn guó cè) - основная стратегия 扭转 (niǔ zhuǎn) - изменять, переворачивать 根本方针 (gēn běn fāng zhēn) - основная политика	召开 (zhào kāi) - проводить, созывать 共产党十一届三中全会 (gòng chǎn dǎng shí yī jiè sān zhōng quán huì) - Пленум XI сессии ЦК КПК 战略决策 (zhàn lüè jué cè) - стратегическое решение

发展民主 (fā zhǎn mín zhǔ) - развивать демократию
基本路线 (jī běn lù xiàn) - основная линия
解放 (jiě fàng) - освобождение
富裕 (fù yù) - богатство, процветание
建设 (jiàn shè) - строительство
实行 (shí xíng) - осуществлять, внедрять
责任制 (zé rèn zhì) - система ответственности
国务院 (guó wù yuàn) - Государственный совет (Правительство Китая)
引进外资 (yǐn jìn wài zī) - привлечение иностранных инвестиций
就业 (jiù yè) - занятость, трудоустройство
有效 (yǒu xiào) - эффективный, действенный
弥补 (mí bǔ) - компенсировать, возмещать
推动 (tuī dòng) - способствовать, стимулировать
外商投资 (wài shāng tóu zī) - иностранные инвестиции
轻工 (qīng gōng) - легкая промышленность
汽车制造 (qì chē zhì zào) - производство автомобилей
崛起 (jué qǐ) - подъем, всплеск
社会生产力 (shè huì shēng chǎn lì) - социальные производительные силы
振兴 (zhèn xīng) - оживление, подъем
逐步 (zhú bù) - постепенно, понемногу
家庭联产承包 (jiā tíng lián chǎn chéng bāo) - семейное коллективное хозяйство
中共中央 (zhōng gòng zhōng yāng) - Центральный комитет КПК
试办 (shì bàn) - пилотный проект, опытный

社会主义 (shè huì zhǔ yì) - социализм
广泛意义 (guǎng fàn yì yì) - в широком смысле
必经 (bì jīng) - необходимо проходить
抉择 (jué zé) - выбирать, отбирать
确立 (què lì) - установить, закрепить
多种所有制经济 (duō zhǒng suǒ yǒu zhì jīng jì) - экономика с различными формами собственности
按劳分配 (àn láo fēn pèi) - распределение по труду
重大进展 (zhòng dà jìn zhǎn) - крупные достижения
领域 (lǐng yù) - область, сфера
扩大 (kuò dà) - расширять, увеличивать
多层次 (duō céng cì) - многоуровневый
格局 (gé jú) - структура, комплекс
开辟 (kāi pì) - открывать, осваивать
外资 (wài zī) - иностранный капитал
国民福利 (guó mín fú lì) - национальное благосостояние
日益 (rì yì) - с каждым днем, все более и более
融入 (róng rù) - интегрироваться, вливаться
家庭承包制 (jiā tíng chéng bāo zhì) - семейное контрактное хозяйство
证券市场 (zhèng quàn shì chǎng) - фондовый рынок
公有制 (gōng yǒu zhì) - государственная собственность
经济制度 (jīng jì zhì dù) - экономический порядок, система
多种分配方式 (duō zhǒng fēn pèi fāng shì) - разнообразные формы распределения

封闭 (fēng bì) - закрытый, ограниченный
经济体制 (jīng jì tǐ zhì) - экономическая система
发展民主 (fā zhǎn mín zhǔ) - развивать демократию
基本路线 (jī běn lù xiàn) - основная линия
制度变革 (zhìdù biàngǎe) Реформа системы
大批 (dà pī) Множество, большое количество
许多 (xǔ duō) Много, множество
脱离实际 (tuōlí shíjì) Оторванный от реальности, несоответствующий действительности
清醒 (qīngxǐng) Осознанный, ясный
处于 (chǔ yú) Находиться в состоянии.
超越 (chāoyuè) Превосходить, выходить за рамки
实事求是 (shíshì qiúshì) основываясь на реальных фактах; деловой; реалистический, объективное отношение к делам
视野 (shìyě) Видение, поле зрения, понимание
开阔 (kāikuò) Широкий, обширный, разносторонний

免税 (miǎn shuì) - без пошлин, освобождение от налогов 优惠期 (yōu huì qī) - льготный период 促进 (cù jìn) - стимулировать, способствовать 不足 (bù zú) - недостаточный, недостаток 升级 (shēng jí) - модернизировать, усовершенствовать 纺织 (fǎng zhī) - текстильное производство 电子通讯 (diàn zǐ tōng xùn) - электронные коммуникации 举世瞩目 (jǔ shì zhǔ mù) - привлекает внимание всего мира 繁荣 (fán róng) - процветание, процветающий 安居乐业 (ān jū lè yè) - жить и работать в мире и достатке	分配制度 (fēn pèi zhì dù) - система распределения 规模 (guī mó) - масштаб, размер 全方位 (quán fāng wèi) - всеобъемлющий, все направления 宽领域 (kuān lǐng yù) - широкий спектр 国家外汇储备 (guó jiā wài huì chǔ bèi) - золотовалютные резервы страны 大幅度 (dà fú dù) - существенно, значительно 上升 (shàng shēng) - подниматься, возрастать 广阔 (guǎng kuò) - обширный, широкий 实质性 (shí zhì xìng) - существенный, реальный 突出 (tū chū) - выделяться, выступать 企业的股份制改革 (qǐ yè de gǔ fèn zhì gǎi gé) - реформа акционерных предприятий 民营经济 (mín yíng jīng jì) - частный сектор экономики 兴起 (xīng qǐ) - подъем, всплеск	创新能力 (chuàngxīn nénglì) Способность к инновациям, инновационный потенциал 物质 (wùzhì) Материя, материальный 一切 (yīqiè) Все, всё 克服 (kèfú) Преодолевать, преодоление 标志 (biāozhì) Знак, символ, признак 客观规律 (kèguān guīlǜ) Объективные закономерности

3 ПОДСТРОЧНЫЙ (ЧЕРНОВОЙ)ПЕРЕВОД ТЕКСТА

人民日报

Открытость политической реформы — это стратегическое решение о "внутренней реформе и открытости внешнему миру", предложенное на Третьем пленуме Центрального комитета Коммунистической партии Китая одиннадцатого созыва, состоявшемся в 1978 г. Это первая основная национальная политика открытости внешнему миру с момента основания. Китайской Народной Республики. Это решение обратило вспять постепенную закрытость Китая от внешнего мира, наблюдавшуюся с 1949 года, и позволило Китаю вступить в период стремительного экономического развития.

Реформы и открытость являются важной частью теории Дэн Сяопина и основополагающей политики социалистического строительства в Китае. Реформа включает в себя реформу экономической системы, то есть преобразование высокоцентрализованной плановой экономической системы в систему социалистической рыночной экономики; реформа политической системы включает в себя развитие демократии; открытость в основном означает открытость внешнему миру, и в широком смысле она также включает в себя открытость до самого нутра. Реформы и открытость - это один из основных пунктов основного маршрута Коммунистической партии Китая на начальном этапе строительства социализма, и это единственный способ для Китая стать богатым и сильным. Это оказывает огромное влияние на экономическое развитие Китая.

На третьем пленарном заседании Центрального комитета Одиннадцатой сессии было заявлено, что реформы и открытость являются ключевыми решениями в судьбе современного Китая. Реформы и открытость — это единственный путь к развитию социализма с китайской спецификой и великому возрождению китайской нации.

В докладе 17-го Национального конгресса партии отмечалось, что целью реформ и открытости является освобождение и повышение социальной производительности, модернизация страны, обогащение китайского народа, возрождение великой китайской нации, а также построение и развитие социализма с китайской спецификой.

В 1979 году в сельских районах страны постепенно начали внедрять систему ответственности, основанную на семейных контрактах на совместное производство.15 июля 1979 года Центральный комитет Коммунистической партии Китая и Государственный совет приняли решение о создании экспериментальных особых экономических зон в Шэньчжэне, Чжухае, Шаньтоу и Сямыне.

На заре реформ и открытости привлечение иностранного капитала находилось в основном на экспериментальной стадии, и основным источником были иностранные государственные займы.Привлеките иностранный капитал и предоставьте льготный период, не облагаемый налогами.Было создано большое количество рабочих мест, ускорилось развитие внешней торговли и повысилась международная конкурентоспособность экономики.Иностранные инвестиции способствовали устойчивому, быстрому и здоровому развитию национальной экономики, эффективно компенсировали нехватку внутренних средств на строительство, способствовали внутреннему технологическому прогрессу и повышению уровня управления, а также корректировке и модернизации структуры промышленности.К середине-концу 1990-х годов фокус иностранных инвестиций сместился с текстильной, легкой и других отраслей промышленности на капитальные и технологические отрасли, такие как электронные коммуникации, автомобилестроение и химическая промышленность.

Достижения Китая за 40 лет реформ и открытости привлекли внимание всего мира.Великая страна находится на подъеме, и Китай шаг за шагом движется к процветанию и мощи, экономическому процветанию, социальной стабильности, а также к тому, чтобы люди жили и работали в мире.

Мы создали базовую экономическую систему начального этапа социализма с общественной собственностью в качестве основного элемента и общим развитием экономики с несколькими владельцами, а также внедрили систему распределения, в которой распределение рабочей силы является основным элементом и сосуществует множество методов распределения. Создается социалистическая рыночная экономическая система. Значительный прогресс был достигнут в проведении различных реформ в сельских и городских районах. Области и масштабы нашей открытости внешнему миру постоянно расширяются, и мы сформировали модель всесторонней, многоуровневой и широкомасштабной открытости внешнему миру. Значительно возросли объемы импортной и экспортной торговли и валютные резервы страны. Использование иностранного капитала открыло широкий источник средств для строительства нашей страны. Реформы и открытость не только постоянно укрепляют экономическую мощь Китая и его всеобъемлющую национальную мощь, а уровень жизни людей и национальное благосостояние существенно повышаются, но и способствуют все большей интеграции Китая в мировую экономику и господствующую цивилизацию. За последние 30 лет самыми выдающимися достижениями реформ и открытости Китая стало завершение трех этапов.

Первое — это система семейного подряда в сельской местности, второе - реформа акционерной системы государственных предприятий и формирование на этой основе рынка ценных бумаг, а третье - подъем частной экономики.

Что такое открытость? Подлинная открытость внешнему миру предполагает не только внедрение передовых западных технологий, но и изучение западного опыта

развития рыночной экономики, западной цивилизации и проведение институциональных изменений. Большое количество китайских иностранных студентов учились за границей, и многие из них стали полезными талантами в национальном строительстве. Благодаря взаимному обучению умы людей стали более раскрепощенными, их кругозор расширился, а их чувство открытости и способность к инновациям значительно улучшились.

Достижения, достигнутые Китаем за 40 лет реформ и открытости, объясняются тем, что мы не оторвались от реальности и имеем четкое представление о стадии социального развития и материально-экономических условиях, в которых находится Китай. Мы будем исходить из реальности, и самая большая реальность заключается в том, что Китай сейчас находится и еще долго будет находиться на начальной стадии социализма. Одной из основных причин успеха реформ, открытости и модернизации за последние 40 лет является преодоление тех заблуждений и политики, которые вышли из моды. Можно сказать, что способность признать тот факт, что Китай находится в зачаточном состоянии, означает, что наше развитие наконец вступило на путь поиска истины на основе фактов и уважения объективных законов.

4. ЛИТЕРАТУРНЫЙ(ОТРЕДАКТИРОВАННЫЙ) ТЕКСТ ПЕРЕВОДА

Жэньминь жибао

Политика реформ и открытости - это выдвинутый 3-м пленумом ЦК КПК 11-го созыва в 1978 году стратегический курс на проведение реформ внутри страны и на открытость внешнему миру. Это первый со времени образования КНР базовый политический курс на реализацию открытости внешнему миру. Этот политический курс изменил ситуацию, когда после 1949 года Китай постепенно изолировался от внешнего мира, позволил стране вступить в период быстрого экономического развития.

В докладе 17-го Национального конгресса партии указывалось, что целью реформ и открытости является освобождение и развитие социальной производительности, модернизация страны, обогащение китайского народа, возрождение великой китайской нации, а также построение и развитие социализма с китайской спецификой.

В 1979 году в сельских районах страны постепенно начала внедряться система ответственности, основанная на семейных контрактах на совместное производство.15 июля 1979 года Центральный комитет Коммунистической партии Китая и Государственный совет приняли решение о создании экспериментальных особых экономических зон в Шэньчжэне, Чжухае, Шаньтоу и Сямыне.

В первые дни реформ и открытости привлечение иностранного капитала находилось в основном на экспериментальной стадии, и основным источником являлись кредиты от иностранных государств. Предоставление иностранного капитала включал льготный период, не облагаемый налогами.Было создано большое количество возможностей для трудоустройства, ускорилось развитие внешней торговли и повысилась международная конкурентоспособность экономики.Иностранные инвестиции способствовали устойчивому, быстрому и здоровому развитию национальной экономики, эффективно компенсировали нехватку внутренних средств на строительство, способствовали внутреннему технологическому прогрессу и повышению уровня управления, а также способствовали корректировке и модернизации структуры промышленности.К середине-концу 1990-х годов фокус иностранных инвестиций сместился с текстильной, легкой промышленности и других отраслей промышленности на капитальные и технологические отрасли, такие как электронная связь, автомобилестроение и химическая промышленность.

Достижения Китая за 40 лет реформ и открытости привлекли внимание всего мира.Великая страна находится на подъеме, и шаг за шагом движется к богатству и могуществу, экономическому процветанию, социальной стабильности, где люди наслаждаются миром и трудятся в спокойствии.

Основным пунктом мы установили систему общественной собственности, совместное развитие экономики с многообразием форм собственности является

начальной стадией в становлении главной социалистической системы экономики, первостепенной темой является распределение по труду, где различные формы распределения труда сосуществуют вместе.Система социалистической рыночной экономики находится в процессе разработки(становления).Значительный прогресс был достигнут в проведении различных реформ в сельских и городских местностях.Сферы и масштабы нашей открытости внешнему миру постоянно расширяются, и мы сформировали модель всесторонней, многоступенчатой и многоотраслевой открытости внешнему миру.Импортная и экспортная торговля и валютные резервы страны значительно возросли.Использование иностранного капитала открыло обширный источник средств для строительства нашей страны.Реформы и открытость не только постоянно укрепляли экономическую мощь Китая и всестороннюю национальную мощь, но также и уровень жизни людей, национальное благосостояние существенно повысились, к тому же Китай день за днем вливается в мировую экономику и становится господствующей цивилизацией.За последние 30 лет наиболее выдающимися достижениями реформ и открытости Китая стало завершение трех этапов.

Первое — это система семейного подряда в сельской местности, второе - реформа акционерной системы государственных предприятий и формирование на этой основе рынка ценных бумаг, а третье - подъем частного сектора экономики."

Что такое открытость?Истинная открытость внешнему миру должна не только внедрять передовые западные технологии, но и перенимать западный опыт развития рыночной экономики, учиться у западной цивилизации и проводить координальные изменения системы.Большое количество китайских иностранных студентов учились за границей, и многие из них станут полезными кадрами в национальном строительстве.Благодаря взаимному обучению умы людей стали более раскрепощенными, их кругозор расширился, а их чувство открытости и способность к инновациям значительно улучшились.

Достижения, достигнутые Китаем за 40 лет реформ и открытости, объясняются тем, что мы не оторвались от реальности и имеем четкое представление о стадии социального развития и материально-экономических условиях, в которых находится Китай.Мы начинаем все с действительности, и самая большая реальность заключается в том, что Китай сейчас находится и еще долгое время будет находиться на начальной стадии социализма.Одной из основных причин успеха реформ открытости и модернизации за последние 40 лет является преодоление тех неправильных представлений и политики, которые вышли за рамки сцены.Можно сказать, что способность признать тот факт, что Китай находится в зачаточном состоянии, означает, что наше развитие наконец вступило на путь объективного поиска действительности и уважения объективных законов.

5.ПОЛНЫЙ КОММЕНТАРИЙ И ОПИСАНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

1.Переводоведческая работа

1.1 Просмотр и изучение текста оригинала. Сбор внешних сведений по теме текста. Обдумывание и определение стратегии перевода.

«Жэньми́нь жиба́о» (кит. трад. 人民日報, упр. 人民日报, пиньинь Rénmín Rìbào, палл. Жэньминь жибао, буквально: «Народная ежедневная газета») — китайская ежедневная газета, выходящая на китайском, русском, английском, японском, французском, испанском, арабском, монгольском, тибетском, уйгурском, казахском, корейском, носу и чжуанском языках; официальное печатное издание Центрального комитета Коммунистической партии Китая.

Газета «Жэньминь жибао» является одной из ведущих газет в мире и самой влиятельной газетой в Китае. Свыше тысячи журналистов работают в 70 корреспондентских отделениях в разных странах и районах мира. В 2015 году тираж газеты достигал 3 миллионов 500 тысяч и ежегодно увеличивался на более чем сто тысяч экземпляров.

15 июня 1948 года газета «Жэньминь жибао» начала публиковаться в Пиншане как издание бюро ЦК КПК Северного Китая, в марте 1949 года переведена в Бэйпин (ныне Пекин). Мао Цзэдун написал своим почерком её название. 1 августа 1949 года (незадолго до образования Китайской Народной Республики) Центральный комитет КПК принял решение превратить её в свою официальную газету. По состоянию на 2009 год печаталась в Пекине и более чем в 20 других китайских городах. 16 июля 1985 года создано зарубежное издание газеты, которое стало печататься в шести крупных городах мира.

«Жэньминь жибао» на газетном стенде в Ханчжоу

С многолетним развитием «Жэньминь жибао» вместе со своими десятками дочерних изданий (известных не только в стране, но и в мире) стала крупной организацией — холдингом «Жэньминь жибао».

В интернете газета «Жэньминь жибао» доступна на языках народов Китая и основных иностранных языках. Сайт на русском языке был официально открыт 5 июня 2001 года. Это один из ведущих официальных русскоязычных информационных порталов КНР.

Руководство страны и компартии Китая уделяет большое внимание и оказывает огромную поддержку холдингу «Жэньминь жибао».

Одним из подразделений «Жэньминь жибао» является компания People.cn Co. Ltd, владеющая сайтом газеты. В 2012 году 25 % акций People.cn Co. Ltd были размещены на Шанхайской фондовой бирже.1.1.1 Литературоведческая характеристика текста

11. Данный текст относится к научному стилю, так как содержанием и целями данного научного сообщения являются по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности развития. Так же в тексте встречается большое количество терминов, несущих когнитивную информацию (superdence star - суперплотная звезда, X-rays - рентгеновские лучи, luminosity -светимость , globular cluster -сферическое скопление, neutron star - нейтронная звезда, white draft -белый карлик).

При переводе таких текстов необходимо использовать средства, обеспечивающие объективность, логичность и компактность изложения , четкость лексики.

Текст можно отнести к научно-популярному подстилю. Главной целью является ознакомление с описываемыми явлениями и фактами, употребление цифр и специальных терминов минимально (все цифры характеризуют время или расстояние, не упоминаются сложные физические измерения) , относительная лёгкость чтения, используются сравнения с привычными явлениями и предметами (двойная звезда сравнивается с парой, дуэтом, а их взаимодействие называется танцем и т. п.) , значительные упрощения. Рассматриваются частное явление без общего обзора и классификации (речь не ведется о сложной классификации двойных звезд, а среди них выделяют визуально-двойные, спектрально-двойные, затемнено-двойные, астрономическо- двойные).

Поэтому данная статья выходит за рамки чисто научного стиля и приобретает определенные черты публицистического стиля.

При переводе данного текста стоит задача перевода аббревиатур (EXOSAT). Необходимо уделять большое внимание стилистике. Синтаксическое построение предложений в тексте перевода должно отличаться четкостью, краткостью и лаконичностью, допускается деление предложений на части, использование приемов дробления и опущения слов. Приходится опираться на информацию широкого спектра, следовательно, необходимо вникнуть в глубинный смысл текста, изучив основную информацию.

12. По жанрово-стилистическим особенностям текст относится к нехудожественному(информационному) переводу. речевой жанр- научно-публицистическая статья.

13. Речевая форма текста - описание с элементами повествования.

1У. Информационная характеристика текста

14. Когнитивный тип информации присутствует в чистом виде.

У. Текстологические характеристики текста

15. Текст напечатан курсивом, размер шрифта 12. Журнал, из которого взята данная статья, указан в левом верхнем углу курсивом и выделен жирным шрифтом.

16. Иллюстративный материал в тексте отсутствует.

17. Текст разделен на абзацы. Используется рамочный способ построения текста, так как в начале имеется обобщенная информация (две суперплотных звезды, расположенные не более чем в 80 000 миль друг от друга и притягивающие силами гравитации, вращаются друг относительно друга по орбите каждые 11 $^{1}/_{2}$ минут и излучают рентгеновские лучи с температурой 50 миллионов ^{0}F) затем разъяснение в виде последнего предложения, несущего информацию об использовании такого открытия.

У11. Работа над сознанием подстрочного текста перевода. Техника и алгоритм действий переводчика. Этапы выполнения перевода.

18.Перевод данного письменного текста должен содержать абсолютно всю информацию текста - оригинала, необходимо привлекать дополнительные источники информации.

19. Процесс перевода данного текста должен состоять из следующих этапов:

1) ознакомиться с оригиналом, внимательно просмотрев его; прочитать весь текст, используя словари и дополнительные источники информации для фоновых знаний, так как без них сложно вникнуть в глубинный смысл;

2) сделать подстрочный черновой перевод, работая над логически выделенными частями текста: а) выделить законченную по смыслу часть текста(абзац) б) перевести выделенную часть текста, полностью отвлекаясь от оригинала, постоянно следя за стилем и логикой изложения, в) сверить переведенную часть текста с оригиналом;

3)окончательно отредактировать перевод, прочитав его.

У1.1.1 Работа со словарями и справочной литературой (рабочими источниками информации) при переводе

20. При переводе необходимо использовать китайско-русский словарь, китайский словарь сокращений и аббревиатур, китайско-русский словарь географических названий, китайско-русский научный словарь, интернет- источники для фоновой информации, справочники по экономике, энциклопедии.

1Х Работа над созданием чернового(рабочего) текста перевода. Определение лингвистических трудностей перевода. Поиск адекватных языковых средств перевода.

21. Лексика данного текста хоть и содержит термины, не является трудной. Присутствуют различные грамматические и синтаксические конструкции : причастия, цитата ,сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, страдательный залог, сравнения.

22. Грамматический строй русского и китайского предложения имеет сходства и различия. различия проявляются в некоторых грамматических категориях. Поскольку китайский язык является очень формализованным и структурированным языком, то английские предложения строятся определенным образом, и каждый член предложения должен ставиться в закрепленном за ним месте. Для русского языка свойственны более нейтральные предложения, прямой и обратный порядок слов.

Х1. Профессиональная работа переводчика. Использование фонетических, лексических, грамматических и стилистических переводческих приемов

23. Фонетический облик языка (повторы звуков -аллитерации, ассонанс, рифмы). В художественном тексте повторы -важные элементы передачи эстетической информации и

они передаются по возможности на всех уровнях, в том числе и на фонетическом. В научном же тексте, или научно-публицистическом как в данном случае, лексический повтор может быть ликвидирован в связи с преобладанием когнитивной(познавательной) информации.

1. Использованные источники:

Опубликованные (на русском языке)

1.1. Ли Кай-Фу. ИИ-2041. Десять образов нашего будущего / Кай-Фу Ли, Цюфань Чэнь; пер. О. Медведь, А. Лаировой; науч.ред. М. Бурцев. – М., 2022. – 432 с.

1.2. Чэнь Цюфань. Мусорный прибой / Цюфань Чэнь; пер. М. Новыша. – М.: Эксмо, 2019. – 442 с.

Опубликованные (на иностранных языках)

1.3. Ли Кай-Фу, Чэнь Цюфань (李开复, 陈秋帆). AI вэйлай цзиньсинши (Будущее ИИ; AI未来进行式) // Чжэцзян жэньминь чубаньшэ (Чжэцзянское народное издательство; 浙江人民出版社), 2021. – 495 с.

Неопубликованные (на иностранных языках)

1.4 Байду Байкэ (Энциклопедия Байду;百度百科) [Электронный ресурс]: – Режим доступа: https://baike.baidu.com/, свободный. – Проверено 10.05.2023.

2. Использованная литература:

2.1. Алеева А. Я. Русский язык (научный стиль речи). Учебное пособие / А.Я.Алеева. – Тамбов: изд-во ТГТУ, 2003. – Ч. 1. – 72 с.

1.1. Аубакирова А. Б. Анализ заимствованных слов в современном китайском языке / А. Б. Аубакирова // Молодой ученый. – 2022. – № 29 (424). – С. 128-130.

1.2. Баженова Е. А. Научно-популярный подстиль / Е. А. Баженова, Н. В. Кириченко // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): Словарь-справочник. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014. – С. 328-329.

1.3. Ван Лунькунь. Перевод политических аббревиатур с китайского языка на русский в китайских политических текстах / Лунькун Ван, Е. В. Язовских // Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе. – Екатеринбург, 2023. – С. 13-19.

1.4. Вьюгина С. В. Современная коммуникационная среда: научный стиль речи / С. В. Вьюгина // Труды международного симпозиума "Надежность и качество". – 2021. – Т. 1. – С. 212-214.

1.5. Го Лицзюнь. История создания двуязычных русско-китайских словарей в Китае / Лицзюнь Го, Хун Сюй // Вопросы лексикографии. – 2020. – № 17. – С. 111-130.

1.6. Гордеева О. И. Научный стиль русского языка: учебное пособие / О. И. Гордеева, Е. Н. Пономарева. – Томск: Изд-во Томского политехнического ун-та, 2010. – 79 с.

1.7. Елин П. А. Особенности перевода научно-технических текстов / П. А. Елин // Научная периодика: проблемы и решения. – 2012. – № 4 (10). – С. 11-13.

1.8. Зеленова М. В. Лексико-грамматические трудности научно-популярного функционального стиля и способы их преодоления / М. В. Зеленова // Язык: категории, функции, речевое действие. – М., 2018. – С. 59-62.

1.9. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб: Изд-во Союз, 2001. – 75 с.

1.10. Калинина С. С. Особенности научно-технической разновидности научного стиля в русском языке / С. С. Калинина // Вестник науки и образования. – 2017. – № 2 (26). – С. 65-69.

1.11. Кирмасов Б. А. Вклад первых российских переводчиков в становление отечественного китаеведения / Б. А. Кирмасов // Среднерусский вестник общественных наук. – 2015. – Т. 10, № 3. – С. 235-240.

1.12. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Издательство Высшая школа, 2006. – 156 с.

1.13. Ли Цзин. Китайско-российская история перевода и перевод на китайский в современном мире / Цзин Ли. – М., 2017. – № 1. – С. 112-118.
1.14. Муранова О. С. Способы выражения позиции автора в тексте научно-популярной статьи / О. С. Муранова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2009. – № 89. – С. 238-244.
1.15. Син Юйсы. Стилевые и грамматические особенности научного стиля в современном китайском языке / Юйсы Син // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2014. – № 9. – С. 392-397.
1.16. Тилипалова В. А. Конфликтное поведение в межличностных отношениях «подросток – семья» / В. А. Тилипалова // Воспитание и обучение: теория, методика и практика. – Чебоксары, 2020. – С. 43-46.
1.17. Херина А. А. Особенности научно-технического перевода / А. А. Херина. – Астрахань, 2015. – № 3 (3). – С. 66-67.
1.18. Чэнь Тун. Особенности логико-смыслового устройства текстов исторической тематики научно-популярного подстиля / Тун Чэнь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 8-1 (62). – С. 205-208.
1.19. Шатверова М. Н. Газлайтинг в межличностных отношениях / М. Н. Шатверова // Поколение будущего. – Курск: Юго-Западный государственный университет, 2022. – С. 145-147.
1.20. Шэ Сяолин. Об истории перевода на русский язык новой китайской литературы в 1920-1930 гг / Сяолин Шэ, Мэнъя Ли // Неофилология. – 2022. – Т. 8, № 3. – С. 559-570.

Иностранная литература:

1.21. Gamsa M. Refractions of China in Russia, and of Russia in China: Ideas and Things / M. Gamsa // Journal of the Economic and Social History of the Orient. – 2017. – № 5. – P. 549-584.
1.22. Hosseinzadeh F. Translation of Abbreviations in International Relations (IR) / F. Hosseinzadeh // International Journal of Linguistics, Literature and Translation. – 2021. – № 4. – P. 117-133.
1.23. Ulitkin I. Use and translation of abbreviations and acronyms in scientific texts / I. Ulitkin // Web of Conferences. – 2020. – P. 1-12.
1.24. Го Юйхуа (郭玉华). Эюй чжункэ цзишу юй дэ фаньи юаньцзэ (Принципы перевода научно-технических терминов на русский язык; 俄语中科技术语的翻译原则) // Шаньдун дяньли гаодэн чжуанькэ сюэсяо сюэбао (Журнал Шаньдунского электроэнергетического колледжа; 山东电力高等专科学校学报). – С. 4-7.
1.25. Го Ябинь (郭亚斌). Кэцзи вэньчжан фаньи инчжуи кэсюэ синъюй ишу син дэ тунъи (При переводе научных и технологических статей следует уделять внимание единству науки и искусства; 科技文章翻译应注意科学性与艺术性的统一) // Шаньси циннянь гуаньли ганьбу сюэюань сюэбао (Журнал Колледжа кадров по управлению молодежью Шаньси; 山西青年管理干部学院学报). – 2005. – № 4. – С. 71-72.
1.26. Фань Гуаньюй (樊冠钰). Кэцзи шуюй дэ фаньи фанфа хэ фаньи юаньцзэ (Методы перевода и принципы перевода технических терминов; 科技术语的翻译方法和翻译原则) // Кэцзи инъюй фаньи луньтань (Форум по переводу на английский язык в области науки и техник; 科技英语翻译论坛). – 2006. – С. 35-37.
1.27. Чэнь Мэнни (陈梦妮). Ли Кайфу хуашо вэйлай ханъе дэ иньбаодянь (Ли Кайфу назвал переломным моментом будущего отрасли; 李开复话说未来行业的引爆点) // Гоцзи жунцзы (Международное финансирование; 国际融资). – 2017. – С. 8-11.
1.28. Ян Минь (杨敏). Лунь эи ханьчжун дэ цзэнбу фаньи (Дополнение о переводе с русского на китайский; 论俄译汉中的增补翻译) // Чжунго пэйсюнь (Обучение в Китае; 中国培训). – 2017. – № 327. – С. 74-75.

2. Электронные ресурсы:

2.1. Издательство МИФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.mann-ivanov-ferber.ru/, свободный. – Проверено 10.05.2023.

2.2. Словарь Даля [Электронный ресурс]: – Режим доступа: https://slovardalja.net/word.php?wordid=40148, свободный. – Проверено 10.05.2023.

2.3. Словарь Ожегова [Электронный ресурс]: – Режим доступа: https://slovarozhegova.ru/, свободный. – Проверено 10.05.2023.

2.4. Словарь Ушакова [Электронный ресурс]: – Режим доступа: https://ushakovdictionary.ru/, свободный. – Проверено 10.05.2023.

2.5. Amazon China [Электронный ресурс]: – Режим доступа: https://www.amazon.cn/, свободный. – Проверено 10.05.2023.

2.6. German Business Book Awards [Электронный ресурс]: – Режим доступа: https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIxMzY4MjMwMA==&mid=2247501083&idx=1&sn=a9fb273015b816d3c985c7e3a8245b2f&chksm=97b19408a0c61d1ee861a360cba5f48fc32a39708c494356b7794ad4c058c37e52e1575a520d&scene=27, свободный. – Проверено 10.05.2023.

2.7. The Wall Street Journal [Электронный ресурс]: – Режим доступа: https://www.wsj.com/, свободный. – Проверено 10.05.2023.

Организационно-педагогические условия реализации ДПП

Материально-техническое обеспечение

Занятия проводятся в аудиториях, закрепленным за институтом дополнительного образования и кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации» (уч. корпус Г, ауд. №№ 109, 112, 408, 420, 521), оборудованных компьютерной и проекционной техникой.

Информационный центр ИДПО предоставляет множительную и копировальную технику для обеспечения учебного процесса.

Учебный процесс обеспечивается необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Обучение проводится с использованием электронной обучающей среды Moodle.

Учебно-методическое обеспечение программы

Основная литература

1. Деловой иностранный язык /ГришаеваЕ.Б., МашуковаИ.А. – Краснояр.: СФУ, 2015. – 192 с.
2. Деловой китайский язык / Е.Б. Попов – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 64 с.
3. Деловое общение на иностранном языке: Методика обучения / Н.М. Громова. – М.: Магистр: ИНФРА-М, 2010. – 286 с.
4. BOYA CHINESE / Харитонова И.В., Беляева Е., Бачинская А.С. – М.: Каро, 2013. – 406 с.
5.Business Chinese for students of economics = Деловой китайский для студентов-экономистов: Уч. пос./Б.И.Герасимов и др., под общ. ред. М.Н.Макеевой 2 изд. – М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2016 – 184с.
6. Хафизова, Л.Ю. The world of business: учебно-метод. Пособие / Л.Ю. Хафизова. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2012. – 108 с.
7. Перчаткина, В.Г. Foundations of Economics: учебное пособие / В.Г. Перчаткина. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2013. – 132 с.
8. Market leader, David Cotton, David Falvey, Simon Kent

Дополнительная литература:

1. Аликберова А.Р., Урывская Т.А., Усманова И.Р., Мухаметзянов Р.Р. Сборник упражнений для I части учебника «Новый практический курс китайского языка«.

Практикум / А.Р.Аликберова , Т.А.Урывская , И.Р.Усманова , Р.Р.Мухаметзянов. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. - 38 с.
2. Методическое пособие для учителей китайского языка / А.Р. Аликберова, С.Ю. Глушкова, Р.В. Замилова, И.Р. Усманова. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. - 70 с.

Электронные и Internet-ресурсы:

1. *Электронный каталог УНИЦ КНИТУ – Режим доступа: http://ruslan.kstu.ru/*
2. *Электронная библиотека УНИЦ КНИТУ – режим доступа: http://ft.kstu.ru/ft/*
3. *Научная Электронная Библиотека (НЭБ) – Режим доступа: http://elibrary.ru*
4. *ЭБС «Юрайт» – Режим доступа: http://www.biblio-online.ru*
5. *ЭБС «РУКОНТ» – Режим доступа: http://rucont.ru*
6. *ЭБС Библиокомплектатор – Режим доступа: http://www.bibliocomplectator.ru/*
7. *ЭБС «Лань» – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/*
8. *ЭБС «КнигаФонд» – Режим доступа:http://www.knigafund.ru*
9. *ЭЧЗ «БиблиоТех» – Режим доступа: https://kstu.bibliotech.ru*
10. *ЭБС «Консультант студента»- Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru*
11. *ЭБС «Znanium.com» - Режим доступа: http://znanium.com/*
12. *ЭБС «Book.ru» - Режим доступа https://www.book.ru/*
13. *ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – режим доступа: https://biblioclub.ru*
14. *http://www.englspace.com/*
15. *http://alemeln.narod.ru*
16. *http://www.english4u.dp.ua/*
17. *http://www.toefl.ru*
18. *http://www.better-english.com/exerciselist.html*
19. *http://www.language-study.com/francais-links.html*
20. *http://www.project-modelino.com/french-links.htm*
21. *http://www.blufik.narod.ru/fle.html*
22. *http://www.soft.softodrom.ru*
23. *http://en.wikipedia.org*
24. *http://www.britannica.com*
25. *www.multitran.ru*
26. *www.multilex.ru*
27. *www.lingvo.ru*
28. *www.yourdictionary.com*
29. *http://en.wiktionary.org*
30. *www.translate.ru*
31. *Introduction to personnel management [Электронный ресурс]. – URL: http://www.bizmove.com/personnel/m4a.htm.*
32. *https://bkrs.info/*

Кадровое обеспечение программы

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем, элементов и т.д.)	Фамилия, имя, отчество, год рождения	Ученая степень, ученое звание	Стаж	Основное место работы, должность	Место работы и должность по совместительству (если есть)
1.	Практика иностранного языка	Коваль Анна Сергеевна		2 лет	преподаватель	
2.	Фонетика иностранного языка	Коваль Анна Сергеевна		2 лет	преподаватель	
3.	Грамматика иностранного языка	Коваль Анна Сергеевна		2 лет	преподаватель	

4.	Страноведение и история языка	Коваль Анна Сергеевна		2 лет	преподаватель	
5.	Основы переводоведения	Крайсман Наталья Владимировна	кан. ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент кафедры ИЯПК	Декан ФДО
6.	Теория проф.перевода	Коваль Анна Сергеевна		2 лет	преподаватель	
7.	Аудирование	Коваль Анна Сергеевна		2 лет	преподаватель	
8.	Практика профессионального перевода	Коваль Анна Сергеевна		2 лет	преподаватель	
9.	Основы устного перевода	Коваль Анна Сергеевна		2 лет	преподаватель	
10.	Перевод специальных текстов	Коваль Анна Сергеевна		2 лет	преподаватель	
11.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	Крайсман Наталья Владимировна	кан. ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент кафедры ИЯПК	Декан ФДО

Образовательный процесс по дисциплинам (модулям) обеспечивается кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю дисциплины (модуля), и систематически занимающимися профессиональной деятельностью по профилю дисциплины.

Разработчики программы:

Крайсман Наталья Владимировна, канд. ист. наук, доцент кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Волкова Елена Вячеславовна, канд. пед. наук, доцент кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Хусаинова Гузель Рафаэльевна , канд. пед. наук, доцент кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Разработчики программы:

преподаватель _____ Коваль А.С.

(должность) (подпись) (И.О. Фамилия)

Руководитель программы

доцент_ИЯПК _____ Крайсман Н.В.

(должность) (подпись) (И.О. Фамилия)